



GERMAN IMMERSION STRATEGIES FOR EXPATRIATES AND OTHER DEUTSCH-FANS

MARION RHODES
@IMCTRANSLATIONS
#ATA57



SOUND
FAMILIAR?

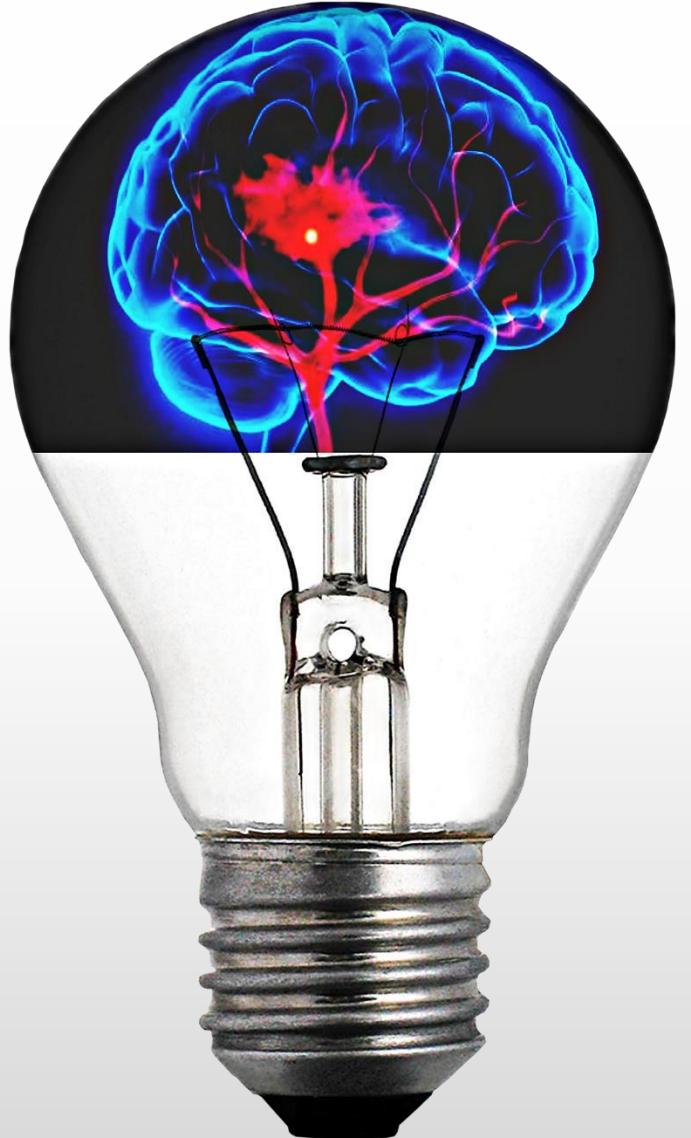
#BilingualProblems

- I. Problems for expatriate translators
- II. What is German?
- III. Why should I care?
- IV. Immersion strategies
- V. Brainstorming





PROBLEM #1:
NATIVE SPEAKER &
TARGET COUNTRY
PRINCIPLE



PROBLEM #2:
**YOUR SECOND
LANGUAGE
BECOMES YOUR
DOMINANT
LANGUAGE**



“VOLLPFOSTEN!”



**“WIE ... IST DAS
DENN?”**



WELT AM SONNTAG

← 33% sparen

HOME » PRINT » WELT AM SONNTAG » WIRTSCHAFT (PRINT WAMS) » „Wie doof ist das denn?“

WIRTSCHAFT (PRINT WAMS)

„Wie doof ist das denn?“

Von Jan Dams | Veröffentlicht am 23.11.2014 | Lesedauer: 9 Minuten

Schleswig-Holsteins Ministerpräsident Torsten Albig erklärt, warum die Dobrindt-Maut der Infrastruktur kein bisschen hilft und weshalb er vom Abbau der kalten Progression nichts hält



Erst war Torsten Albig (SPD) Stadtkämmerer von Kiel, dann Sprecher des Bundesfinanzministers, später Kieler Oberbürgermeister, nun regiert er Schleswig-Holstein. Albig weiß, wie sich leere Kassen anfühlen. Gerade deshalb plädiert er bei aller Sparsamkeit für deutlich höhere Investitionen, weil die Reparatur der verfallenden Infrastruktur ansonsten noch teurer wird.

Welt am Sonntag:



**PROBLEM #3:
YOUR NATIVE
LANGUAGE
KEEPS
CHANGING**

WHAT IS GERMAN?

Messung mittels induzierter
Polarisation und
Radiomagnetotellurik.

*Das hab ich
gegoogelt und
dann
downgeloadet.*

*Ey Bruda, lassma
Westpark gehen,
Digga.*

*Guten Abend,
meine Damen
und Herren.*

Dä hät nix zo kamelle.

INFLUENCES ON THE GERMAN LANGUAGE





GLOBALIZATION

- English dominates as international business language & language of pop culture
- Anglicisms (Computer, Selfie, Cloud, Shitstorm, Hipster)
- Pseudo-Anglicisms (Handy, Body Bag, Hometrainer, Beamer)
- Denglisch (entfrienden, gecanceled, chillen)



RENAULT
Passion for life



ADVERTISING

- Anglicisms:
 - ¼ of all slogans in German-speaking regions are in English (2011, Slogans.de)
 - Significant increase starting in the 1980s and '90s
 - Unified brand image across the globe
- Neologisms:
 - Memorable
 - Catchy



TV

Example:

"Nerd"

- Streber
- Versager
- Trottel
- Loser
- Computerfreak

TECHNOLOGY & LIFESTYLE

- What's App
- Facebook
- Twitter
- Text Messages
- Chat



Kurzdeutsch:

„Ich bin noch Büro.“

„Kommst du Bahnhof?“

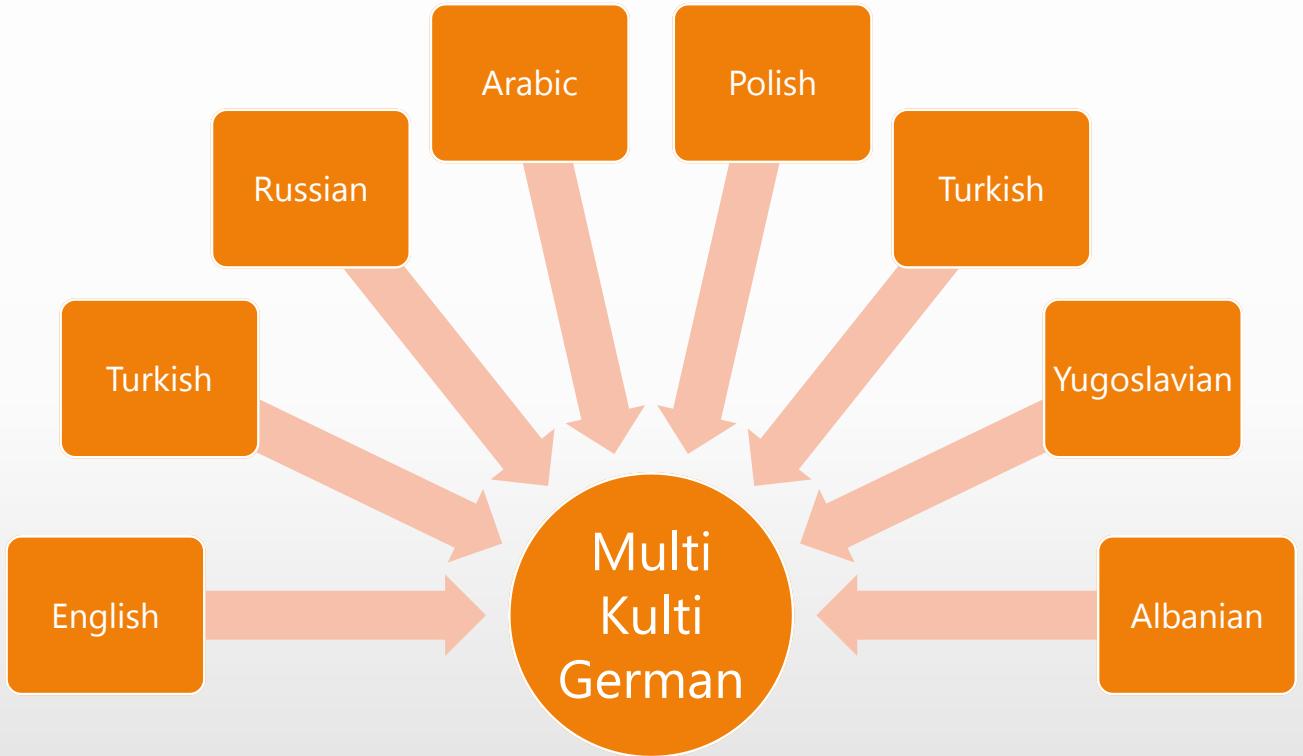
„Er hat Tor geschossen.“

„Welches Kino geht ihr denn?“

MIGRATION

- 16 million migrants (*2014)
- 1 million refugees in 2015
- Up to 300,000 refugees in 2016
- 1/5 of the German population has a migration background
- 84% of Germans have noticed significant changes in the German language
- Trends:
 - simplified grammar
 - new words





LANGUAGE INFLUENCES

- New words (wellness weekend, lan, yallah)
- New meanings ("Es macht keinen Sinn")
- Fading case differentiation ("Das Auto von meinem Vater")
- Vanishing endings ("Das Auto von mein_Vater")
- Prepositional phrases ("Wollen Sie das alte System mit einem neuen Modell ersetzen?")
- Changing proverbs & metaphors ("Ein Spatz in der Hand ist besser als zwei im Busch")

Lassma Kino gehn.

Ich frag mein
Schwester.



Ey, krass, Digga, ischwör, Alda so, kuckstu!



KIEZDEUTSCH

KANAK SPRAK

STRÄßENDEUTSCH

TÜRKENSLANG

DO YOU KNOW THESE GERMAN WORDS?

▪ Konstantin

„Ich steh nur auf Typen in
meinem Alter oder jünger.
Eigentlich komisch, schließlich
ler verstehe ich mich vor allem gut
i? mit Leuten, die älter sind.“

„Mir reicht schon der Musikgeschmack, um einen Menschen einschätzen zu können. Wenn einer sagt, er höre, was halt im Radio so läuft, kann er noch so süß sein, ich will ihn dann nicht weiter kennenlernen. Ich liebe Stummfilme und meine **ng** Samba-Percussionsgruppe, in der ich die Surdo-
i Trommel spiele. Was ich an mir nicht mag? Meine Harmoniebedürftigkeit. Mit einem Date gehe ich lieber stundenlang spazieren, als ihm zu sagen, er sei nicht mein Typ. Dabei weiß ich ab der ersten Sekunde, ob wir eine Chance haben. Vielleicht brauche ich deshalb auch viel Zeit für mich – länger als 24 Stunden halte ich es selten mit jemandem aus, bevor ich einen Rückzugstag einlege.“

ALTER: 21
GRÖSSE: 1,88
WOHNORT: Berlin
BERUF: studiert Wirtschaftskommunikation
GEHT IMMER: geräumige Hosentaschen, Pralinen, Oud-Musik, laut lachen
GEHT GAR NICHT:

Vollbärte, Gruppenzwang, Smombies, Möbel von Ikea, Rockmusik, pinkfarbene Bettwäsche
DAS SAGT DER EX: gefühlskühl, hat keinen Kleidungsstil
USERNAME: DickeHummel

Liebe

Smombie:

A person who is so absorbed in his or her smartphone that he or she doesn't pay attention to his or her surroundings (thus walking around like a zombie); Jugendwort des Jahres 2015

DO YOU KNOW THESE GERMAN WORDS?



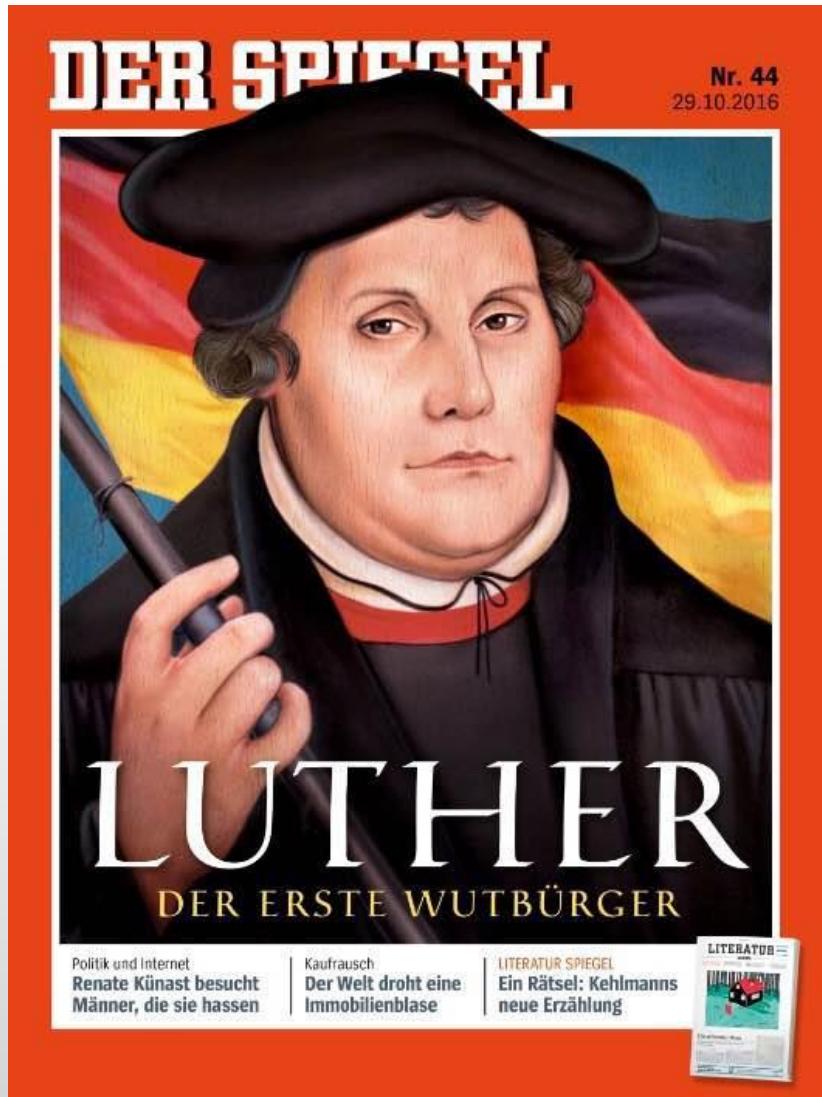
Alpha-Kevin:

"The dumbest of them all." Almost became Jugendwort des Jahres 2015 but was excluded to avoid discrimination

Tinderella:

A woman who excessively uses online dating platforms such as Tinder

DO YOU KNOW THESE GERMAN WORDS?



Wutbürger:

A person who is angry at the political establishment; Wort des Jahres 2010

DO YOU KNOW THESE GERMAN WORDS?



merkeln:

To do nothing, to make no decision and voice no opinion; Jugendwort des Jahres 2015

DO YOU KNOW THESE GERMAN WORDS?

hört ...
5 hours ago · Like · 6 · Reply

 **S. [REDACTED]**
Davor hat jeder Angst was wird aus unseren Kindern
5 hours ago · Like · Reply

 **Summer [REDACTED]**
Kaum zu glauben was es noch für Gutmenschen gibt -- setzt euch doch mit der ISIS an einen Tisch und genießt noch Kaffee und Kuchen zusammen ;)
5 hours ago · Like · 1 · Reply

 **Summer Wine [REDACTED]**
Summer Wine weil wir Gutmenschen uns auch mit der RAF an den Tisch gesetzt haben! Willst du nicht verstehen, was andere schreiben. Angst war und ist ein schlechter Ratgeber und verfälscht den Blick. Warum wir jeder als Gutmensch beschimpft, der nicht gegen Fremde hetzt? Wähle ruhig völkische Partei, damit deine Kinder im Krieg für ein Großdeutschland fallen.
5 hours ago · Like · 2 · Reply

Gutmensch:

Do-gooder, a person with a perceived sense of superiority over others that is based on his or her own elevated standards of morality and/or lifestyle; "Unwort des Jahres" 2015

YOU GAIN SOME, YOU LOSE SOME

- blümerant
- hanebüchen
- Dreikäsehoch
- Habseligkeiten
- grimmig
- allerorten
- Affenzahn
- Gassenhauer
- Gänsewein

<http://www.bedrohte-woerter.de/>





Why should I care?

KEEPING UP = GOOD FOR BUSINESS



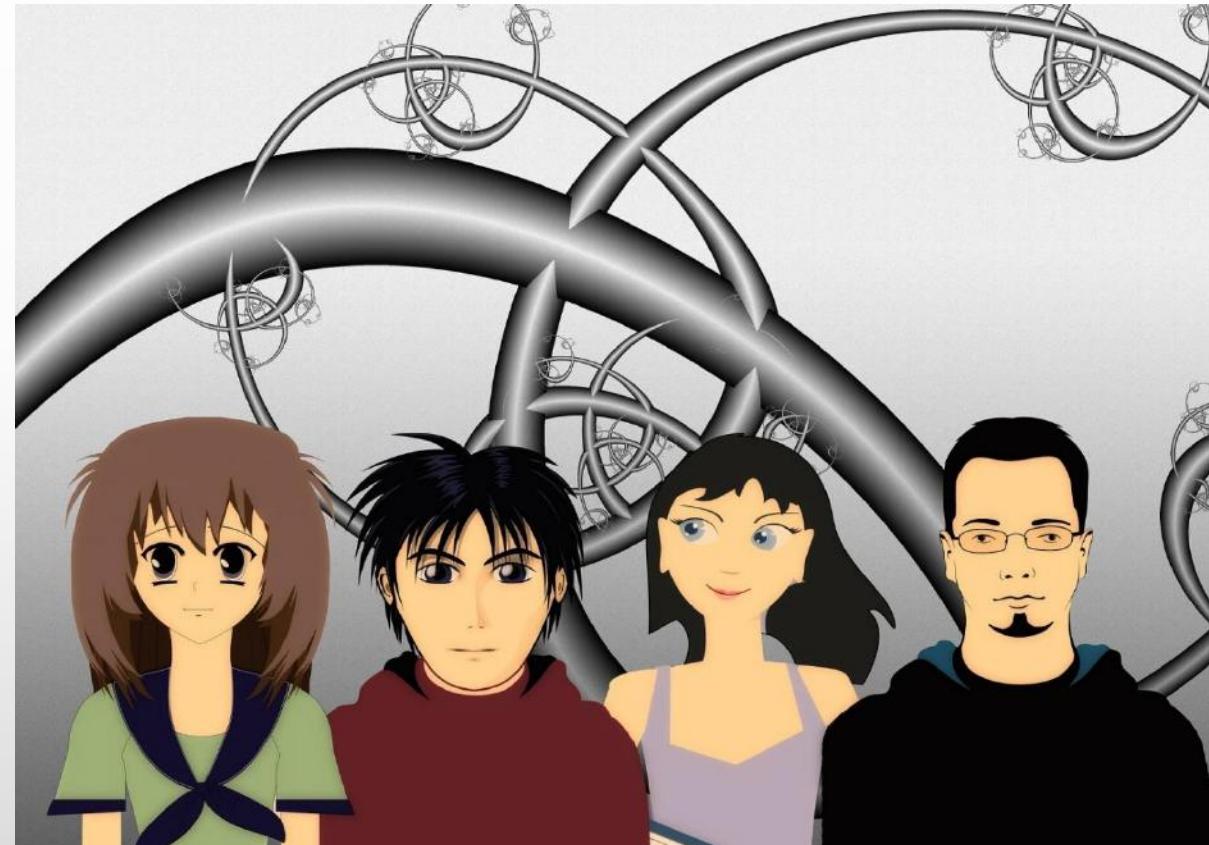
KEEPING UP = GOOD FOR BUSINESS

More
job
opportunities



MARKETING, ADVERTISING & PR

- Keep target audience in mind
- Write on their level
- Use neologisms, anglicisms, loanwords and jargon effectively
- Desired associations
- Emotional responses
- Memorable campaigns



WHAT YOU DON'T KNOW CAN HURT YOU(R BRAND)

The homepage features a large banner at the top with the text "FUCK the Diet!" in green and red. Below it, a subtext reads: "Schluss mit lästigen und frustrierenden Diäten - genieße dein Leben, genieße dein Essen ...". A central image shows four people holding a white banner that says "Schreib jetzt DEINEN Abschiedsbrief an deine Diät!". To the right, there's a Facebook integration with the text "Du darfst jetzt auch auf Facebook - Fan werden und gewinnen!", a "FUCK the Diet" badge, and a yellow refrigerator with various food items. A call-to-action button says "Jetzt mitmachen »". Below this, two smaller video thumbnail cards are shown: one for a TV spot featuring a woman eating a sandwich, and another for a video by Silke Kayadelen titled "„Meine Tipps für mehr Genuss!“".

A woman is smiling and pointing towards a large "Ho! dir jetzt den Button!" button. The button features the "Du darfst" logo and the "FUCK the Diet" slogan. Below the button, a call-to-action button says "Jetzt downloaden ». A newsletter sign-up section follows, with the heading "Newsletter" and text encouraging users to "Abonnieren Sie jetzt den Du darfst Newsletter und erhalten Sie Informationen zu neuen Gewinnspielen, Rezept Tipps und zu neuen Produkten von Du darfst.". A "Anmelden »" button is at the bottom.

How do we stay on the pulse of language evolution?





I M M E R S I O N

IMMERSION = ACTION



READING



- Books & e-books
- Newspapers & magazines
- News apps
- Websites/blogs
- Social media posts & comments
- Newsletters
- Online news subscription services (Google News, Xing)

GERMAN NEWSPAPERS & MAGAZINES IN THE USA

- Amerika Woche \$77.95/year (20 issues)
- Nordamerikanische Wochen-Post \$74.95/year (weekly)
- Neue Presse \$29.95/year (weekly)
- Das Fenster \$31.95/year (12 issues)
- Florida Sun \$14.95 (4 issues/year)
- German World (bilingual) \$12.95/year (4 issues)

* Prices current as of Oct. 19, 2016



GERMAN NEWSPAPERS & MAGAZINES IN THE USA

Index A-E

[Amerika Woche](#)
[Aufbau](#)
[Buffalo Volksfreund](#)
[Bulletin](#)
[California Staatszeitung](#)
[Continental Reporter](#)
[Das Fenster](#)
[Das Rundschreiben](#)
[Deutsche Welt - USA](#)
[Deutschland Nachrichten](#)
[Der Hermann Sohn](#)
[Dimension 2](#)
[Evangeliumsposaune](#)
[Eintracht](#)

Index F-G

[Florida Feeling](#)
[Florida Insider](#)
[Florida Journal](#)
[Florida Live](#)
[Florida Star](#)
[Florida Sun](#)
[Freie Zeitung](#)
[Gemeindebrief](#)
[Gemeindebrief](#)
[Gemütliche Newsletter](#)
[German American Journal](#)
[German Life](#)
[German Corner Magazine](#)
[German News](#)
[German Quarterly](#)
[German Studies Review](#)
[german-world.com](#)

Index H-Z

[Hallo Florida](#)
[Hiww wie Driww](#)
[International Monthly](#)
[Monatsblatt](#)
[Monatshefte](#)
[Nachrichten der Donauschwaben](#)
[Nebraska Staats-Zeitung](#)
[Neue Presse](#)
[New Yorker Staats-Zeitung](#)
[Oskar's](#)
[Nordamerikanische Wochenpost](#)
[Pazifische Rundschau](#)
[Reisefieber](#)
[Saxon News Volksblatt](#)
[Stadtmagazin](#)
[The Germanic Review](#)
[Washington Journal](#)
[Willkommen in Florida](#)

List and links available at www.press-guide.com/usa.htm

GERMAN PUBLICATIONS THAT DELIVER TO THE USA

Newspapers

- Frankfurter Allgemeine Zeitung
- Süddeutsche Zeitung



Nachrichtenmagazine
Der Spiegel
Focus
Stern
mehr....



Unterhaltung
Bunte
Gala
Neue Post
Freizeitrevue
mehr....



Kochen + Backen
Meine Familie und Ich
Essen und Trinken
Lisa Kochen & Backen
mehr....



Frauen + Mode
Brigitte
Freundin
Madame
Vogue
mehr....



Architektur + Design
Schoener Wohnen
Architektur & Wohnen
Selbst ist der Mann
Haeuser
mehr....



Handarbeiten
Burda
Stricken
Naehen
Sticken/Haekeln
Saisonale



Familie + Kinder
Daheim in Deutschland
Eltern
Geolino
Dein Spiegel
mehr....

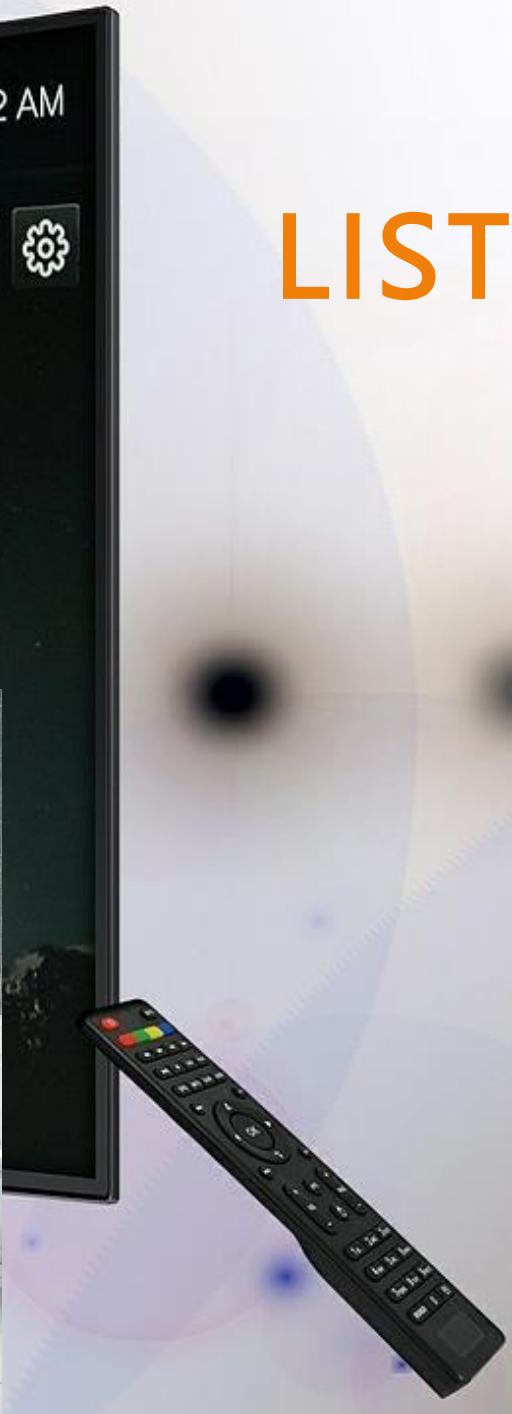


Geschichte + Wissenschaft
Spiegel Geschichte
Welt der Wunder
National Geographic
mehr....

[See more, incl. prices, at www.glpnews.com](http://www.glpnews.com)

LISTENING

- German TV
- YouTube
- Netflix
- Audible
- Online radio/radio apps
- Podcasts



States

Bad Kreuznach
Baden-Württemberg
Baden-Württemberg
Bavaria
Bayern
Berlin
Brandenburg

Bremen
Cloppenburg
Hamburg
Hassia
Hesse
Lower Saxony
Mecklenburg-Vorpommern

Mecklenburg-West Po...
Niedersachsen
Nordrhein-Westfalen
North Rhine-Westphalia
Rhineland-Palatinate
Saarland
Sachsen

Sachsen-Anhalt
Saxony
Saxony-Anhalt
Schieder-Schwalenberg
Schleswig-Holstein
Thuringia
Wessel

See list of talk, sports and music genres in Germany

4251 Radio Stations from Germany



[Radio Paindusoir Lingala 1](#) Web

Search by Country, City, Genre, Name or dial



[CHRISTIAN](#) [RELIGIOUS](#) [TALK](#)

1753 Listens

Wuppertal, Germany

[Play Radio Paindusoir Lingala 1](#)



[Bayern 3](#) FM 97.3

Last played: Studio-Hotline: 0800 / 80...

a few seconds ago

[CLASSIC ROCK](#) [HITS](#) [POP](#) [RNB](#)

1028 Listens

Munich, Germany



[Radio Paindusoir Lingala 2](#) Web

[CHRISTIAN](#) [RELIGIOUS](#) [TALK](#)

779 Listens

Wuppertal, Germany



[Alpen Radio - Volksmusik](#) Web

Last played: REINER KIRSTEN - Träum...

a few seconds ago

[FOLK](#)

696 Listens

Ruhpolding, Germany



[Gay FM](#) Web

Berlin, Germany

618 Listens

STREEMA - RADIO

States

[Baden-Württemberg](#)[Bavaria](#)[Bayern](#)[Berlin](#)[Hamburg](#)[Hassia](#)[Hesse](#)[Lower Saxony](#)[Lusatia](#)[Nordrhein-Westfalen](#)[North Rhine-Westphalia](#)[Rhineland-Palatinate](#)[Saarland](#)[Sachsen](#)[Sachsen-Anhalt](#)[Saxony](#)[Saxony-Anhalt](#)[Schleswig-Holstein](#)[Thuringia](#)

See list of talk, sports and music
genres in Germany

142 TV Stations from Germany

Search TV Station



N24

NEWS

690 Views

Berlin, Germany



RTL - München TV

NEWS

544 Views

Munich, Germany



ZDF

GENERAL

187 Views

Germany



Rheinmain TV

NEWS

171 Views

Homburg, Germany



MDR Fernsehen

ENTERTAINMENT

69 Views

Leipzig, Germany



DW TV Persian

ENTERTAINMENT

66 Views

Bonn, Germany



rbb Fernsehen

NEWS

47 Views

Berlin, Germany

STREEMA - TV

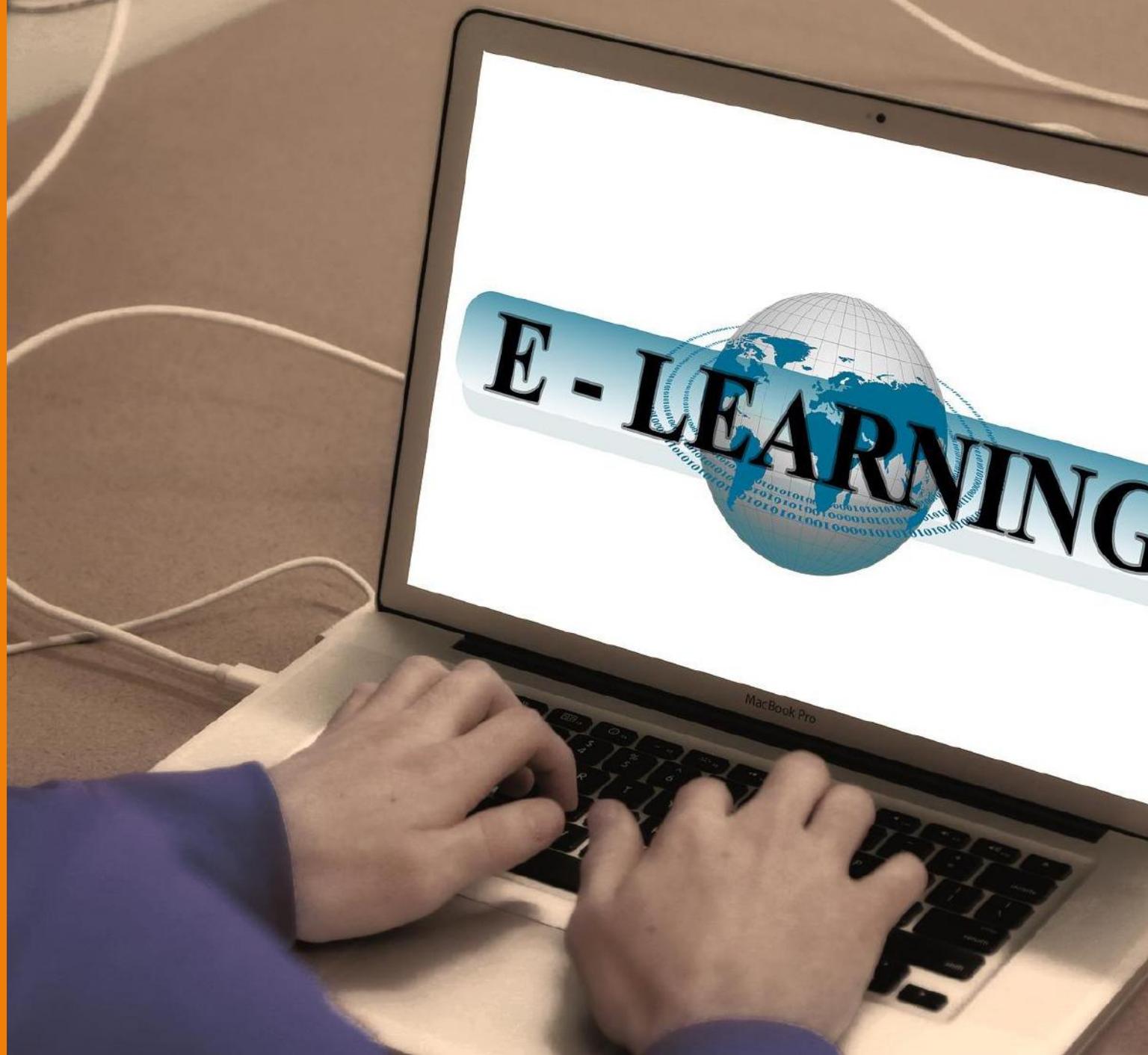


EVERYDAY CONVERSATION

- Professional networks
- Facebook groups
- German clubs & Stammtische
- German schools
- German stores
- Online forums
- Facebook comments
- Meetup.com

CPD

- Webinars (DVÜD, BDÜ, ACADEMIA Webinars)
- iTunes U
- MOOCs





OTHER TIPS

- Adjust smartphone settings
- Set GPS to German
- Slogans.de

...IDEA...



BRAINSTORMING



DANKE!
QUESTIONS?

MARION@IMCTRANSLATIONS.COM